

LESSON NOTES

Upper Beginner S1 #4

Leave a Japanese Message and We'll Get Back to You

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 7 Grammar
- 10 Cultural Insight

4

KANJI

1. (Door bell - intercom)
2. 夏: はい?
3. 配達員: こんにちは。宅配便です。
安藤夏様にママゾンからお届け物です。
4. 夏: はい。
5. 配達員: こちらに、認印をいただけますか。
6. 夏: サインでもいいですか?
7. 配達員: はい。
ありがとうございました。
8. 夏: ご苦労様でした。
9. 夏: あれ?注文したものじゃない...。電話してみよう...
10. (telephone)
11. オペレーター: お電話ありがとうございます。
ママゾン、お客様サービスセンターです。
折角お電話をいただきましたが、本日の営業は終了いたしました。
営業時間は平日午前十時から午後六時までです。
本日はお電話ありがとうございました。

KANA

CONT'D OVER

1. (Door bell - intercom)
2. なつ: はい?
3. はいたついん: こんにちは。たくはいびん です。
あんどうなつさま に ママゾン から おとどけもの です。
4. なつ: はい。
5. はいたついん: こちら に、みとめいん を いただけます か。
6. なつ: サイン で も いい です か?
7. はいたついん: はい。
ありがとう ございました。
8. なつ: ごくろうさまでした。
9. なつ: あれ?ちゅうもん した もの じゃない…。でんわ して みよ
う…。
10. (telephone)
11. オペレーター: おでんわ ありがとうございます。
ママゾン、おきゃくさま サービスセンター です。
せっかく おでんわを いただきました が、ほんじつ の えい
ぎょう は しゅうりょう いたしました。
えいぎょう じかん は へいじつ ごぜん じゅうじ から ご
ごろくじ まで です。
ほんじつ は おでんわ ありがとうございます。

ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. (Door bell- intercom)
2. NATSU: Hai?
3. HAITATSUIN: Kon'nichiwa. Takuhaibin desu.
Andō Natsu-sama ni mamazon kara o-todokemono desu.
4. NATSU: Hai.
5. HAITATSUIN: Kochira ni, mitomein o itadakemasu ka.
6. NATSU: Sain de mo ii desu ka?
7. HAITATSUIN: Hai.
Arigatō gozaimashita.
8. NATSU: Go-kurō-sama deshita.
9. NATSU: Are? Chūmon shita mono ja nai.... Denwa shite miyō....
10. (telephone)
11. OPERĒTĀ: O-denwa arigatō gozaimasu.
Mamazon, o-kyaku-sama sābisu sentā desu.
Sekkeru o-denwa o itadakimashita ga, honjitsu no eigyō wa
shūryō itashimashita.
Eigyō jikan wa heijitsu gozen jū-ji kara gogo roku-ji made desu.
Honjitsu wa o-denwa arigatō gozaimashita.

ENGLISH

1. (Doorbell—intercom)

CONT'D OVER

2. NATSU: Yes?
3. DELIVERYMAN: Good afternoon. This is the express home delivery service. We have a package from Mamazon for Ms. Natsu Andō.
4. NATSU: All right.
5. DELIVERYMAN: Could you put your personal seal here, please?
6. NATSU: Can I sign for it instead?
7. DELIVERYMAN: Yes. Thank you.
8. NATSU: Thanks a lot.
9. NATSU: Huh? This isn't what I ordered... Let's try giving them a call...
10. (telephone)
11. OPERATOR: Thank you for your call.
This is the Mamazon customer service center.
We appreciate your taking the time to telephone us, but unfortunately, we have already closed for the day.
Our business hours are from ten o'clock A.M. until six o'clock P.M. on weekdays.
Thank you very much for your call today.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
いただく	いただく	itadaku	to receive, to take (humble form of もらう); V1

届け物	とどけもの	todokemono	article to be delivered, delivery
宅配便	たくはいびん	takuhaibin	door-to-door parcel delivery service
いたす	いたす	itasu	(humble) to do;V1
折角	せっかく	sekkaku	with trouble, at great pains, long-awaited
平日	へいじつ	heijitsu	weekday
ご苦労様	ごくろうさま	go-kurō-sama	I appreciate your effort, thank you for your trouble
終了	しゅうりょう	shūryō	end, completion
営業	えいぎょう	eigyō	business, sales
認印	みとめいん	mitomein	unofficial personal seal

SAMPLE SENTENCES

<p>いただきます！ <i>Itadakimasu!</i></p> <p>(Phrase said before eating a meal)</p>	<p>届け物があります。 <i>Todokemono ga arimasu.</i></p> <p>I've got a delivery.</p>
<p>宅配便はとても便利だ。 <i>Takuhaibin wa totemo benri da.</i></p> <p>Door-to-door parcel delivery service is very convenient.</p>	<p>失礼いたします。 <i>Shitsurei itashimasu.</i></p> <p>Excuse me.</p>
<p>折角日本に来たのだから、色々な日本食を食べたみたほうがいい。 <i>Sekkaku Nihon ni kita no dakara, iroiro na nihonshoku o tabete mita hō ga ii.</i></p> <p>Since you took all the trouble to come to Japan, you should try many kinds of Japanese food.</p>	<p>平日の夜、私はジムに行きます。 <i>Heijitsu no yoru, watashi wa jimu ni ikimasu.</i></p> <p>I go to the gym on weeknights.</p>

<p>ご苦労様です。 <i>Go-kurō-sama desu.</i></p> <p>Thank you for your trouble.</p>	<p>私は、去年日本語コースを終了しました。 <i>Watashi wa, kyonen Nihon-go kōsu o shūryō shimashita.</i></p> <p>I finished a Japanese course last year.</p>
<p>新しい営業時間は午前8時から午後6時までです。 <i>Atarashii eigyō jikan wa gozen 8-ji kara gogo 6-ji made desu.</i></p> <p>Our new business hours are from 8:00 AM to 6:00 PM.</p>	<p>ここに認印を押してください。 <i>Koko ni mitomein o oshite kudasai.</i></p> <p>Please put your personal seal here.</p>

VOCABULARY PHRASE USAGE

Noun + でもいい (Noun + *de mo ii*) "- is all right"

As is explained in Beginner Season 6 Lesson 19, when *de mo* follows a noun, it basically means "even if" or "even." So "[noun] *de mo ii*" literally means "even [noun] is good." We usually translate it as "- is all right."

ご苦労様でした (*go-kurō-sama deshita*) "I appreciate your effort"

This phrase is similar in meaning to *otsukare-sama deshita*, and it means "I appreciate your hard work." The difference between these two phrases is that *otsukare-sama deshita* is polite and respectful, while we usually use *go-kurō-sama deshita* toward someone who has a lower social status than the speaker.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Listening to Automated Phone Systems.

折角お電話をいただきましたが、本日の営業は終了いたしました。

Sekkaku o-denwa o itadakimashita ga, honjitsu no eigyō wa shūryō itashimashita.
"We appreciate your taking the time to telephone us, but unfortunately, we have already closed for the day."

Listening to a recorded telephone message in a foreign language can be difficult! In this lesson, you'll review the usage of humble language, *itadaku* and *itasu*, which we frequently use in recorded telephone messages in Japanese.

Itadaku (Humble Language)

Itadaku is a class 1 verb and is the humble form of the verb *taberu*, meaning "to eat"; *nomu*, meaning "to drink"; and *morau*, meaning "to receive."

"English"	Verb	Humble Form	Masu Form of Humble Form
"to eat"	食べる (<i>taberu</i>)	いただく (<i>itadaku</i>)	いただきます (<i>itadakimasu</i>)
"to drink"	飲む (<i>nomu</i>)	いただく (<i>itadaku</i>)	いただきます (<i>itadakimasu</i>)
"to receive"	もらう (<i>morau</i>)	いただく (<i>itadaku</i>)	いただきます (<i>itadakimasu</i>)

* *Itadakimasu* is a set phrase that we say before we start eating.

Sample Sentences

- 社長からプレゼントをいただきました。
Shachō kara purezento o itadakimashita.
"I received a present from a company president."
- メニューをいただけますか。
Menyū o itadakemasu ka.
"Can I have a menu?"
- お名前をいただいてもいいですか。
O-namae o itadaite mo ii desu ka.
"May I have your name?"
- お先に、いただいています。
Saki ni, itadaite imasu.
"We're eating before you." ("Sorry, but we've already started eating/drinking.")

Itasu (Humble Language)

Itasu is a humble form of the verb *suru* ("to do"), and it's a class 1 verb.

"English"	Verb	Humble Form	Masu Form of Humble Form
-----------	------	-------------	--------------------------

"to do"	する (<i>suru</i>)	いたす (<i>itasu</i>)	いたします (<i>itashimasu</i>)
---------	-----------------------	-------------------------	--------------------------------

Sample Sentences

Formal

失礼します。
Shitsurei shimasu.

↓

↓

↓

Humble

失礼いたします。
Shitsurei itashimasu.

"I have checked/seen your e-mail." (literally, "I have confirmed your e-mail.")

Formal

メールを確認しました。
Mēru o kakunin shimashita.

↓

↓

↓

Humble

メールを確認いたしました。
Mēru o kakunin itashimashita.

Itasu is humble language, so it usually describes the speaker's, or speaker's in-group's, actions. However, we can also use *itasu* to describe an objective situation in an extra-formal or polite conversation.

For Example:

1. エラーが発生いたしました。
Erā ga hassei itashimashita.
"An error has occurred."

Reference

Please also review the following Grammar Points.

- Humble language ⇒ Beginner Season 6 Lesson 1

- -te miru ⇒ Beginner Season 5 Lesson 22
- -yō (volitional form of a verb) ⇒ Beginner Season 4 Lesson 33

CULTURAL INSIGHT

What's a *Mitomein*?

Japanese people often use a 認印 (*mitomein*) when they receive a package or check some document.

An *inkan* or *inshō* is a "personal seal" or "stamp." In Japanese society, people use *inkan* or *inshō* instead of a signature. We call the seal officially registered with City Hall a 実印 (*jitsuin*), and we use it for important business (such as buying a house or signing a job contract). We call the unofficial personal seal a 認印 (*mitomein*), and we use it in daily life (for receiving packages, etc.).